

GLOSSAIRE DU DROIT DE LA CONCURRENCE (Français – Arabe)

Français	Arabe	Observations
A		
Abus de dépendance économique	استغلال تعسفي لحالة تبعية اقتصادية	
Abus de position dominante	استغلال تعسفي لوضع مهيمن	
Accès à une facilité essentielle	الولوج إلى مرفق أساسي	
Accès au marché	الدخول إلى /ولوج السوق	
Accord	اتفاق	
Accord d'approvisionnement à long terme	اتفاقات التموين على المدى الطويل	
Accord d'échange d'informations	اتفاق تبادل المعلومات	
Accord d'exclusivité	اتفاق حصري/استثنائي	
Accord de fabrication en commun	اتفاق التصنيع المشترك	
Accord de partenariat/coopération	اتفاق شراكة/تعاون	
Accord de principe	اتفاق مبدئي	
Accord de recherche et de développement	اتفاق البحث والتنمية	
Accord de report d'entrée	اتفاق تأخير الدخول إلى السوق	
Accord de spécialisation	اتفاق التخصص	
Accord horizontal	اتفاق أفقي	
Accord sur la fixation des prix	اتفاق بتحديد السعر	
Accord sur les quantités	اتفاق على الكميات	
Accord vertical	اتفاق عمودي	

Accord à l'exportation	اتفاق متعلق بالتصدير	
Accords d'importance mineure (de minimis)	الاتفاقات ذات الأهمية الدنيا	
Accord de licence	اتفاق الترخيص	
Accord sur la fixation des prix de revente	اتفاق على تحديد سعر إعادة البيع	
Accord sur la répartition des marchés ou de la clientèle	اتفاق على تقسيم الأسواق أو الزبناء	
Accord visant l'exclusion d'autres concurrents du marché	اتفاق هادفة إلى إقصاء منافسين من السوق	
Accusé de réception	وصل بالتسلم	
Achat d'éléments d'actifs	شراء أصول	
Acquisition (directe/indirecte)	شراء/اقتناء (مباشر/ غير مباشر)	
Acquisition d'actions	شراء أسهم	
Actions concertées	أعمال مدبرة	
Action de groupe/ collective	دعوى جماعية	
Activités de Production, de distribution et de services	أعمال الإنتاج والتوزيع والخدمات	
Administration des domaines	إدارة أملاك الدولة	
Advocacy	ترافع/مرافعة	
Agissements/comportements	تصرفات	
Aides de l'Etat	مساعدات الدولة	
Aliénation	تفويت	
Alignement des prix	توحيد الأسعار	
Alternative équivalente	بديل مواز	
Amélioration du fonctionnement concurrentiel des marchés	تحسين السير التنافسي للأسواق	
Amende	غرامة	
Amicus curiae	مساعد المحكمة	* Personne dont le rôle consiste à aider le tribunal dans l'exercice de son pouvoir décisionnel en

		veillant à ce que tous les éléments de preuve et arguments pertinents lui soient présentés en bonne et due forme.
Annonce d'une offre publique	الإعلان عن عرض عمومي	
Annulation totale/partielle	إلغاء كلي/جزئي	
Antitrust	مكافحة الاحتكار	
Approbation	موافقة	
Approvisionnement exclusif	تموين حصري	
Approvisionnement familial	تموين عائلي	
Arrêté du chef du gouvernement	قرار رئيس الحكومة	
Association de consommateurs reconnue d'utilité publique	جمعية المستهلكين معترف لها بصفة المنفعة العامة	
Astreinte	غرامة تهديدية	
Atteinte grave et immédiate à l'économie	مساس خطير وفوري بالاقتصاد	
Atteintes à la concurrence	الأضرار اللاحقة بالمنافسة	
Atteinte à la préservation du secret d'affaires	المساس بالحفاظ على سر الأعمال	
Auditeur	مراقب	
Audition (séance d')	جلسة استماع	
Auteur de la saisine	صاحب الإحالة	
Autonomie financière	استقلال مالي	
Autonomie procédurale	استقلال مسطري	
Autorisation du Conseil de la concurrence (concentration)	ترخيص مجلس المنافسة (تركيز)	
Autorité de la concurrence	سلطة المنافسة	
AGCM Autorita' Garante della Concorrenza e del Mercato	السلطة المكلفة بالمنافسة والأسواق (إيطاليا)	Autorité de la Concurrence (Italie)
Autorité gouvernementale chargée des affaires générales et de la gouvernance	السلطة الحكومية المكلفة بالشؤون العامة والحكامة	

<i>Epitropi Antagonismou (Grèce)</i>	سلطة المنافسة (اليونان)	Autorité hellénique de la concurrence
Auto-saisine /saisine d'office	إحالة ذاتية / إحالة بمبادرة من	
Auto-préférence des biens et services	تفضيل المنتجات أو الخدمات الذاتية	
Avertissement	إنذار	
Avis conforme du Conseil de la concurrence	موافقة مجلس المنافسة	
Avis du Conseil de la concurrence	رأي مجلس المنافسة	
<i>B</i>		
Baisse artificielle des prix	انخفاض مفتعل للأسعار	
Barème de prix	جدول الأسعار	
Barrières à l'entrée	حواجز أو عوائق الدخول	
Barrières non tarifaires	حواجز غير مرتبطة بالسعر	
Biens, produits et services dont les prix sont réglementés	السلع، البضائع والخدمات المنظمة أسعارها	
Blockchain	سلسلة الكتل	
Boycott	مقاطعة	
Brevet essentiel	براءة اختراع أساسية	
Budget	ميزانية	
<i>C</i>		
Cadre conventionnel	إطار تعاقدي	
Caisse de compensation	صندوق المقاصة	
Calamité publique	كارثة عامة	
Canal de distribution	قناة توزيع	
Capacité de production	سعة إنتاج	
Caractère local	طابع محلي	
Caractère minimal au prix	حد أدنى للسعر	
Caractère spécifique de la technologie mise en œuvre	الطابع النوعي للتكنولوجيا المستخدمة	
Cartel (ou entente)	اتفاق/اتحاد	

Centrale d'achats	مركز مشتريات	
Changement de contrôle	تغيير في المراقبة	
Chiffre d'affaires total mondial	رقم المعاملات الإجمالي العالمي	
Chiffre d'affaires total réalisé au Maroc	رقم المعاملات الإجمالي المنجز بالمغرب	
Classement sans suite	حفظ دون متابعة الإجراءات	
Clause contractuelle	شرط تعاقدي	
Clause d'exclusivité	شرط/حصري استثنائي	
Clause de non-concurrence	شرط عدم المنافسة	
Clause noire	شرط مقيد للمنافسة	* قيود تنافسية تلزم المشتري، عند فسخ عقد، بعدم تصنيع أو شراء أو بيع أو إعادة بيع منتجات أو خدمات معينة.
Clause rouge	شرط استثناء القيود على المنافسة	* قيود تنافسية تهدف إلى الحد من قدرة المشتري على تحديد سعر إعادة البيع، دون المساس بإمكانية قيام المورد بفرض سعر بيع أقصى أو التوصية بسعر بيع معين.
Clémence	إعفاء	Législation européenne
Climat général de la concurrence	المناخ العام للمنافسة	
Coalition	تحالف	
Collusion	تواطؤ	
Commande public	طلبية عمومية	
Commercialisation	تسويق	
Commissaire du gouvernement	مندوب الحكومة	
Commission centrale	لجنة مركزية	
Commission interministérielle des prix	لجنة الأسعار المشتركة بين الوزارات	
Commission permanente	لجنة دائمة	
Commissions provinciales et préfectorales des prix	اللجان الإقليمية للأسعار	
Communication de l'avis	تبليغ الرأي	

Communication des griefs	تبليغ المؤاخذات
Compensation de l'atteinte à la concurrence	تعويض المساس بالمنافسة
Compétitivité des entreprises	تنافسية المنشآت
Complément de dossier	إكمال الملف
Comportements/objet/effet	تصرفات/غرض/أثر
Comptes consolidés	الحسابات المجمعة
Comptes sociaux	حسابات الشركة
Concentration économique ou d'un marché	تركيز اقتصادي أو تركيز السوق
Concession	امتياز
Concurrence déloyale	منافسة غير مشروعة
Concurrence inter-marques	منافسة بين العلامات التجارية
Concurrence intra-marque	منافسة داخل نفس العلامة التجارية
Concurrence libre et loyale	منافسة حرة ومشروعة
Concurrence par les prix	المنافسة بالأسعار
Concurrent potentiel	منافس محتمل
Concurrentiabilité	تنافسية
Conditions commerciales injustifiées	شروط تجارية غير مبررة
Conditions d'accès aux matières premières	شروط الحصول على المواد الأولية
Conditions de règlement	شروط التسديد
Conditions de vente discriminatoires	شروط بيع تمييزية
Confidentialité	سرية
Confiscation	مصادرة
Conflit d'intérêts	تناهي/ تنازع المصالح
Conformité /compliance	مطابقة
Conglomérats	تكتلات
Conseiller juridique	مستشار قانوني
Consommateur	مستهلك
Consortium	اتحاد/ائتلاف/تجمع/تحالف
Consultation	استشارة

Contradictoire	حضورى	
Contrat d'agence commerciale	عقد الوكالة التجارية	
Contribution au progrès économique ou technique	المساهمة في التقدم الاقتصادي أو التقني	
Contrôle commun/conjoint	مراقبة مشتركة	
Contrôle ex ante	مراقبة قبلية	
Contrôle ex post	مراقبة بعدية	
Contrôle exclusif	مراقبة حصرية	
Contrôle juridictionnel	مراقبة قضائية	
Contrôle partiel	مراقبة جزئية	
Contrôleur des prix	مراقب الأسعار	
Convention récapitulative/unique	اتفاقية وحيدة	اتفاقية وحيدة بين المورد والموزع ومزود الخدمة
Convention	اتفاقية	
Convocation	استدعاء	
Corps des rapporteurs	هيئة المقررين	
Cour Européenne des Droits de l'Homme (CEDH)	المحكمة الأوروبية لحقوق الانسان	
Coûts incrémentaux	تكاليف مرجعية	
Coûts marginaux	تكاليف هامشية	
Coûts variables	تكاليف متغيرة	
Création d'une entreprise commune (J.V)	إحداث منشأة مشتركة	
Création d'une unité économique nouvelle	إحداث وحدة اقتصادية جديدة	
Critères quantifiant les accords d'importance mineure qui ne restreignent pas sensiblement la concurrence	معايير قياس الاتفاقات ذات الأهمية الدنيا التي لا تعرقل المنافسة بشكل ملموس	
D		
Débouchés	منافذ	
Décision commune	قرار مشترك	
Décision exécutoire	قرار قابل للتنفيذ	

Décision non susceptible de recours	قرار غير قابل للطعن
Décision préjudicielle	قرار أولي
Déclaration concluant la notification	التصريح الختامي للتبليغ
Déclaration d'intérêts	تصريح بالمصالح
Déclaration inexacte	تصريح غير صحيح
Déclaration obligatoire	تصريح إجباري
Défaut de décision	عدم اتخاذ أي قرار
Défaut de notification	انعدام التبليغ
Défaut de qualité	انعدام الأهلية
Défaut de réponse	عدم صدور جواب
Degrés de concentration	درجة التركيز
Défaut d'intérêt	انعدام المصلحة
Délimitation du marché concerné	تحديد السوق المعنية
Demande d'enquête	طلب إجراء بحث
Demande d'avis	طلب رأي
Demande de consultation	طلب استشارة
Demande de renseignements	طلب معلومات
Denrées périssables	مواد غذائية سريعة التلف
Dépenses d'équipement	نفقات التجهيز
Dépenses de fonctionnement	نفقات التسيير
Dérogation	استثناء
Déséquilibre significatif	اختلال كبير في التوازن
Désistement	تنازل
Destinataire	الجهة المتلقية/المبلغ إليها
Détaillant	بائع بالتقسيط
Détention à des fins spéculatives	حيازة بهدف المضاربة
Détention obligatoire	حيازة إجبارية
Détention soumise à déclaration	حيازة خاضعة للتصريح
Détermination des prix	تحديد الأسعار

difficultés durables d'approvisionnement	صعوبات دائمة في التموين	
Directives européennes	توجيهات أوروبية	
Discrimination de partenaires commerciaux en matière de prix ou d'autres conditions commerciales	التمييز بين الشركاء التجاريين فيما يخص السعر أو الشروط التجارية	
Discrimination par les prix	التمييز بواسطة السعر	
Disjonction de procédures d'instruction	فصل مساطر التحقيق	
Disparition de marchandise	إخفاء بضاعة	
Dispositif d'alerte	جهاز إنذار (التنبيه)	
Dispositif de suivi	جهاز تتبع	
Dissimulation d'affiches	إخفاء الإعلانات	
Distribution exclusive	توزيع حصري	
Distribution intensive	توزيع مكثف	
Distribution sélective	توزيع انتقائي	
Divulgence d'informations	الكشف عن معلومات	
Domaine public maritime	الملك العام البحري	
Dommages et intérêts	تعويض عن الضرر	
Données personnelles	بيانات شخصية	
Don	هبة	
Dotation	مخصص مالي	
Doute sérieux d'atteinte à la concurrence	احتمال جدي للمساس بالمنافسة	
Droit d'accès	حق الولوج	
Droit de consultation	حق الاطلاع	
Droit de jouissance	حق انتفاع	
Droit de la défense	حق الدفاع	
Droit de la propriété intellectuelle	حق الملكية الفكرية	
Droit de privilège	حق امتياز	
Droit de transiger	حق إبرام المصالحة	
Droit exclusif	حق حصري/استثنائي	

Dumping	إغراق السوق بالبضائع	
Duopole	احتكار ثنائي	
<i>E</i>		
Echange d'informations	تبادل المعلومات	
Economie de gamme ou d'envergure	اقتصاديات المجال أو وفورات نطاق الإنتاج	
Économie de marché	اقتصاد السوق	
Economies d'échelle	اقتصاديات الحجم	
Effets anticoncurrentiels	آثار منافية لقواعد المنافسة	
Effet concurrentiel	أثر تنافسي	
Effet de réseau	تأثير الشبكة	
Effet induit	أثر ناتج أو مترتب	
Effet collatéral	أثر جانبي أو غير مباشر	
Effets coordonnés	آثار منسقة	
Efficacité	فعالية	
Effizienz économique	نجاحة/فعالية اقتصادية	
Effizienz	نجاحة	
Égalité des chances, du mérite, de la transparence	تساوي الفرص والاستحقاق والشفافية	
Elasticité de la demande	مرونة الطلب	
Éléments confidentiels	عناصر ذات طابع سري	
Éléments suffisamment probants	عناصر ذات قيمة إثباتية كافية	
Élimination d'un concurrent	إقصاء منافس	
Eliminer la concurrence	إلغاء المنافسة	
Empêcher l'accès au marché	الحيلولة دون دخول السوق	
Empêcher, restreindre la concurrence	عرقلة المنافسة أو الحد منها	
Engagement	تعهد/التزام	
Enquête sectorielle	تحقيق قطاعي	
Enquêteur de service	باحث مصلحة	
Enquêteur relevant de l'administration	باحث تابع للإدارة	
Entente /Cartel	اتفاق	

Entente anticoncurrentielle	اتفاق منافي لقواعد المنافسة
Entente sur les prix	اتفاق على الأسعار
Entente illicite	اتفاق محظور
Entité économique autonome	كيان اقتصادي مستقل
Entrants sur le marché	الوافدين إلى السوق
Entreprise commune (co-entreprise/Joint-venture)	منشأة مشتركة
Entreprise individuelle	مقاولة فردية
Entreprise notifiante	منشأة مبلغة
Entreprise publique /entreprise d'Etat	منشأة عمومية
Entreprises (petites et moyennes)	منشآت (صغيرة ومتوسطة الحجم)
Épuisement des droits	استنفاد الحقوق
Équité dans les relations économiques	الانصاف في العلاقات الاقتصادية
Établissements publics	المؤسسات العمومية
Evaluation des avantages attendus	تقييم للمنافع المأمولة
Évaluation préliminaire	تقييم أولي
Evocation (droit d')	تصدي (حق)
Evocation sans renvoi (Cour d'appel)	التصدي دون إحالة (محكمة استئناف)
Evolution des prix	تطور الأسعار
Examen approfondi	دراسة معمقة
Examen de la notification	دراسة التبليغ
Exécution du budget	تنفيذ الميزانية
Exemption par catégorie	إعفاء حسب الصنف
Exercice clos	سنة محاسبية مختتمة
Exercice habituel de la profession	الممارسة الاعتيادية للمهنة
Exonération (totale/partielle)	إعفاء (كلي / جزئي)
Expertise contradictoire	خبرة حضورية
Expiration de délai	انتهاء الأجل
Exploitation abusive	استغلال تعسفي

Expresse (accord)	صريح (اتفاق)	
Extinction de l'action devant le Conseil de la concurrence	انقضاء مسطرة قائمة امام مجلس المنافسة	
Extraterritorialité	خارج النطاق الترابي	
F		
Facilité essentielle	مرفق أساسي	
Facturation	فوترة	
Faire obstacle à la formation des prix	عرقلة تكوين الأسعار	
Fausser le jeu de la concurrence	تحريف سير المنافسة	
Favoriser la concurrence	تعزير المنافسة	
Fermeture temporaire	إغلاق مؤقت	
Fluctuations des prix	تقلبات الأسعار	
Fonds d'investissement	صندوق استثمار	
Formation des prix	تكوين الأسعار	
Formation plénière du Conseil	جلسة عامة /هيئة المجلس	
Formations du conseil	اجتماعات المجلس	
Formel	صريح /نظامي	
Fournisseur	مورد/ممون	
Franchise	امتياز	
FRAND (Fair, Reasonable and Non Discriminatory)	عادلة- معقولة- وغير تمييزية	* المعايير التي يجب أن تستجيب لها براءات الحقوق الفكرية
Fusion absorption	الإدماج عن طريق الضم	
Fusion par création d'une entité nouvelle	الإدماج عن طريق إحداث منشأة جديدة	
G		
GAFAM : Google – Apple –Facebook –Amazon- Microsoft		
Gains	مكاسب محققة	
Garanties de paiement	ضمانات الأداء	
Garde	حراسة	
Grief	مؤاخذة	

Grossiste/Semi-grossiste	بائع بالجملة /بائع بنصف الجملة	
Groupe d'entreprises	مجموعة منشآت	
Groupement de commercialisation	مجموعة تسويق	
Guide de conformité	دليل المطابقة	
Gun jumping	الإنجاز المبكر لعملية تركيز اقتصادي دون تبليغ او قبل الترخيص بها.	
H		
Halles aux poissons	أسواق الأسماك	
Hausse/baisse artificielle des prix	ارتفاع/انخفاض مفتعل للأسعار	
Hausse/Baisse excessive de prix	ارتفاع/انخفاض فاحش في الأسعار	
Homologation des prix des biens, produits et services	التصديق على أسعار السلع والمنتجات والخدمات	
I		
Impacte sur la concurrence	التأثير على المنافسة	
Impartialité	حياد	
Importation parallèle	استيراد موازي	
Imputabilité	مسؤولية	
Incidence directe/indirecte	أثر مباشر/غير مباشر	
Indicateur/Indice	مؤشر	
Indice de Herfindahl-Hirschman (IHH)	مؤشر هرفيندال هيرشمان	مؤشر قياس التركيز داخل سوق معينة
Influence déterminante	تأثير حاسم	
Informations fausses ou trompeuses	معلومات زائفة أو مغلوطة	
Informations mensongères / calomnieuses	معلومات كاذبة /افتراءات	
Informel	غير نظامي	
Infraction	مخالفة	
Initiative	مبادرة	
Injonction/Ordre	أمر	
Injures et voies de fait	السب والعنف	
Instance/organisme/corps	هيئة	

Instances de Régulation sectorielle	هيئات التقنين القطاعية	
Instruction incomplète	تحقيق غير كامل	
Interchangeable	قابل للمبادلة	
Interdiction de l'opération	منع العملية	
Intérêt général	مصلحة عامة	
Intérêt légitime	مصلحة مشروعة	
Intérim	نيابة	
Intermédiaire	وسيط	
International Competition Network (ICN)	الشبكة الدولية للمنافسة	
Intervention (droit d')	التدخل (حق)	
Intervention (en instance)	انضمام (للدعوى)	
Intervention urgente	تدخل استعجالي	
Inventaires	جرد	
Investigation	بحث/ تحري	
Investissements directs étrangers	استثمارات أجنبية مباشرة	
Irrecevabilité	عدم قبول	
J		
Jeu de la libre concurrence	المنافسة الحرة	
Joint-venture (J.V)	منشأة مشتركة	
Jonction de procédures d'instruction	ضم مساطر التحقيق	
Jonction/disjonction	ضم/ فصل	
Journal d'annonces légales	جريدة مخول لها نشر الإعلانات القانونية.	
K		
Killer acquisitions (acquisitions prédatrices)	اقتناءات افتراسية	استحواذ شركات على مقاولات ناشئة بهدف إيقاف مشاريعها الابتكارية ومنعها من أن تصبح منافسا في المستقبل.
L		
Lacération d'affiches	تمزيق الإعلانات	
Lanceur d'alerte	مرسل الإشارة/مبلغ عن المخالفات	

Legs	وصية	
Lettre d'intention	رسالة نوايا	
Liberté des prix	حرية الأسعار	
Libre exercice de la concurrence	الممارسة الحرة للمنافسة	
Libre fixation des prix	حرية تحديد الأسعار	
Libre jeu du marché	الآليات الحرة للسوق	
Lignes directrices	خطوط توجيهية	
Limitation de production	الحد من الإنتاج	
Limiter l'accès au marché ou le libre exercice de la concurrence par d'autres entreprises	الحد من دخول السوق أو من الممارسة الحرة للمنافسة من لدن منشآت أخرى	
Limiter ou contrôler la production, les débouchés, les investissements ou le progrès technique	حصر أو مراقبة الإنتاج أو المنافذ أو الاستثمارات أو التقدم التقني	
Liquidation d'astreinte	تصفية غرامة تهديدية	
Liste des biens produits et services	قائمة السلع والمنتجات والخدمات	
Lobbies/groupes de pression	جمعيات الضغط	
M		
Mainlevée partielle	رفع اليد جزئي	
Maintien au même prix	الإبقاء على نفس السعر	
Maintien de la concurrence	الحفاظ على المنافسة	
Majoration illicite de prix	زيادة غير مشروعة في السعر	
Majorité	أغلبية	
Mandat	مدة العضوية	
Mandataire	وكيل مفوض	
Manipulation des procédures d'appel d'offres	التواطؤ أو التلاعب في طلبات العروض	
Manquement aux engagements	إخلال بالتعهدات	
Marché /Circuit parallèle	سوق/ حلقة موازية	
Marché affecté	سوق مرصودة	
Marché amont	سوق المنبع	
Marché aval	سوق المصب	

Marché concerné	سوق معنية
Marché concurrentiel	سوق تنافسية
Marché connexe	سوق مرتبطة
Marché de dimension local	سوق ذات بعد محلي
Marché de produits ou de services	سوق المنتجات والخدمات
Marché géographique	سوق جغرافية
Marché intérieur marocain	السوق الداخلية المغربية
Marché national	سوق وطنية
Marché ouvert	سوق منفتحة
Marché pertinent/en cause	السوق المناسبة/ ذات الصلة
Marché publique	صفقة عمومية
Marché de gros	سوق الجملة
Marché de travaux, de fournitures ou de services	صفقة أشغال أو توريدات أو خدمات
Marge bénéficiaire	هامش الربح
Marge commerciale	هامش تجاري
Marketing en amont	تسويق تمهيدي
Marketing en aval	تسويق لاحق
Mesures antidumping	تدابير مضادة للإغراق
Mesures compensatoires	تدابير تعويضية
Mesures conservatoires	إجراءات/تدابير تحفظية
Mesures contradictoires	إجراءات حضورية
Mesures de défense commerciale	تدابير الحماية التجارية
Mesure de nature à mettre fin aux pratiques anticoncurrentielles constatées	تدابير من شأنها وضع حد للممارسات المنافسة للمنافسة التي تمت معاينتها
Mesures de protection du consommateur	تدابير حماية المستهلك
Mesures de sauvegarde	تدابير وقائية
Mesures nécessaires à l'amélioration du fonctionnement concurrentiel des marchés	التدابير اللازمة لتحسين السير التنافسي للأسواق
Mesures publiques	تدابير عمومية

Mesures temporaires/ provisoires	تدابير مؤقتة	
Minimis (Accord de)	الاتفاقات ذات الأهمية الدنيا	
Minorité de blocage	حق الأقلية في تعطيل القرارات	
Mise à disposition	وضع رهن الإشارة	
Mise en cause d'office	إدخال (في الدعوى)	
Mise en demeure	إنذار	
Mise sous-scellés	وضع الأختام	
Missions de service public	مهام المرفق العام	
Mode de présentation (exposition/mise en vente)	طريقة التقديم (عرض/عرض للبيع)	
Monomarquisme	أحادي العلامة التجارية	الاتفاقات الهادفة إلى حث المشتري على اقتناء منتج وحيد ومن لدن ممون معين.
Monopole légal ou de droit	احتكار قانوني	
Monopole de fait	احتكار بفعل الواقع	
Monopole naturel	احتكار طبيعي	
Monopole	احتكار	
Motifs de refus	أسباب الرفض	
N		
Ne bis in idem	مبدأ عدم جواز المحاكمة مرتين على نفس الجرم	Nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement deux fois, à raison des mêmes faits.
Non-lieu	قرار بعدم متابعة الإجراءات	
Notification actualisée	تبليغ محين	
Notification complète	تبليغ كامل	
Notification conjointe	تبليغ مشترك	
Notification d'une opération de concentration	تبليغ عملية تركيز	
Notification des griefs	تبليغ المؤاخذات	
Notification simplifiée	تبليغ مبسط	
Nouvel examen/réexamen d'une affaire	النظر من جديد في قضية	
Nul/Nullité de plein droit	باطل/ بطلان بقوة القانون	

Numéro d'identification fiscale (NIF)	رقم التعريف الضريبي	
	0	
Objectifs économiques d'une opération	الاهداف الاقتصادية للعملية	
Objet concurrentiel	غرض تنافسي	
Obligation de notification	وجوب/إجبارية التبليغ	
Obligations de confidentialité	واجب السرية	
Observations écrites	ملاحظات كتابية	
Observations orales	ملاحظات شفوية	
Obstruction à l'enquête/à l'investigation	عرقلة البحث	
Octroi de licence	منح براءة	
Offre publique d'achat	عرض عمومي للشراء	
Offre publique d'échange	عرض عمومي للمبادلة	
Offre publique mixte	عرض عمومي مختلط	
Offre publique de retrait	عرض عمومي للسحب	
Offre publique de vente	عرض عمومي للبيع	
OPA obligatoire ou volontaire	عرض عمومي للشراء إجباري او اختياري	
Offres de prix abusivement bas	عروض أسعار منخفضة بصورة تعسفية	
Oligopole	احتكار القلة	
Omission ou déclaration de données inexactes	إغفال أو تصريح غير صحيح	
Opérateur	فاعل	
Opération de concentration économique	عملية تركيز اقتصادي	
Opération réputée avoir fait l'objet d'une décision d'autorisation	عملية معتبرة كما لو صدر في شأنها قرار بالترخيص	
Ordonnateur	آمر	
Ordre de blocage provisoire	أمر بالحجز المؤقت	
Ordre de mettre fin aux pratiques	أمر بوضع حد للممارسات	
Ordre de mission	رسالة التكليف بمهمة	
Ordre du jour	جدول أعمال	
Ordre/Prescription	أمر/تعليمات	

Organes d'administration	أجهزة التسيير
Organes d'entreprises	أجهزة المنشآت
Organes de direction	أجهزة الإدارة
Organes de gestion	أجهزة التدبير
Organes délibérants	أجهزة التداول
Ouverture de colis/ bagages	فتح الطرود/الأمثلة
<i>P</i>	
Paiement libératoire	أداء إبرائي
Paiements échelonnés	دفعات متتالية
Par effet	بالنظر إلى الأثر
Par objet	بالنظر إلى الغرض
Parallélisme des prix	توازي الأسعار
Parasitisme	تطفل
Part de marché	حصصة السوق
Partage des marchés	تقاسم الأسواق
Partenaire économique	شريك اقتصادي
Participations détenues	مساهمات مملوكة
Partie cible	جهة مستهدفة
Partie substantielle	جزء مهم
Parties concernées	أطراف معنية
Parts cumulées	حصص تراكمية
Perquisition	تفتيش
Personne morale de droit public	شخص اعتباري خاضع للقانون العام
Personne morale	شخص اعتباري/معنوي
Personne physique	شخص ذاتي/طبيعي
Plateforme intermédiaire	منصة وسيطة
Pluralisme	تعددية
Position dominante collective	وضع هيمنة جماعية
Position dominante (Création/ Renforcement)	وضع مهيم (إحداث/تعزيز)

Position dominante/ auto-préférence	وضع هيمنة / تفضيل ذاتي	
Pouvoir de marché	قوة سوق	
Pouvoir décisionnel	سلطة تقريرية	
Pratique commercial déloyale/illicite/abusive/frauduleuse	ممارسة تجارية غير مشروعة/محظورة/ تعسفية/تدليسية	
Pratique d'exclusion	ممارسة إقصائية	
Pratique de prix abusivement bas	تطبيق أسعار منخفضة بصورة تعسفية	
Pratiques anticoncurrentielles	ممارسات منافية لقواعد المنافسة	
Pratiques concertées	ممارسات مدبرة/منسقة	
Pratiques discriminatoires (avantage/désavantage)	ممارسات تمييزية (فائدة/إجحاف)	
Pratiques restrictives de la concurrence	ممارسات مقيدة للمنافسة	
Pratiques susceptibles d'affecter le libre jeu de la concurrence	ممارسات من شأنها المساس بالممارسة الحرة	
Pratiques uniformes	ممارسات موحدة	
Préjudice	ضرر	
Pré-notification(phase)	ما قبل التبليغ (مرحلة) /إشعار مسبق	
Préoccupations de concurrence	أفعال تثير الاهتمام في مجال المنافسة	
Prérogatives de puissance publique	صلاحيات السلطة العامة	
Prescription acquise	تقادم مكتسب	
Prescription	تقادم	
Prestation de service	تقديم خدمة	
Principe d'effectivité	مبدأ الفعلية	
Principe d'égalité de traitement	مبدأ المعاملة على قدم المساواة	
Principe d'équivalence	مبدأ المعادلة	
Principe de courtoisie	مبدأ المجاملة	
Principe de proportionnalité	مبدأ التناسبية	
Prise de contrôle	تولي المراقبة	
Prise de participation au capital	مساهمة في الرأسمال	

Privatisation	خصوصية	
Prix abusivement bas	أسعار منخفضة بصورة تعسفية	
Prix d'équilibre	سعر التوازن	
Prix d'éviction (ou prédateur)	سعر إقصاء / افتراسي / عدواني	
Prix de revente	سعر إعادة البيع	
Prix de revient	سعر التكلفة	
Prix de vente imposé	سعر البيع المفروض	
Prix de vente public	سعر البيع للعموم	
Prix discriminatoire	سعر تمييزي	
Prix minimal de revente	حد أدنى لسعر إعادة البيع	
Prix régulé	سعر مقنن	
Prix uniforme	سعر موحد	
Probité	نزاهة	
Procédure contentieuse	مسطرة تنازعية	
Procédure contradictoire	مسطرة حضورية	
Procédure de consultation obligatoire	مسطرة الاستشارة الاجبارية	
Procédures négociées	مساطر تفاوضية	
Procès-verbal d'audition	محضر الاستماع	
Productivité	إنتاجية	
Produits halieutiques	منتجات الصيد البحري	
Produits subventionnés	منتجات مدعمة	
Profit	ربح	
Programme de conformité au droit de la concurrence	برنامج المطابقة مع قانون المنافسة	
Progrès technique	تقدم تقني	
Projet suffisamment abouti	مشروع مكتمل بما فيه الكفاية	
Proposition d'engagements	مقترح تعهدات	
Prorogation de délai	تمديد الأجل	
Protection contre l'auto-incrimination	الحماية ضد التجريم الذاتي	

Protection des consommateurs	حماية المستهلكين	
Protection du secret d'affaires	الحفاظ على سرية الأعمال	
Protection du secret professionnel	حماية السر المهني	
Protection territoriale absolue	حماية ترابية مطلقة	
Publication	نشر	
Publicité limitée	إشهار محدود	
Puissance d'achat (création/renforcement)	قوة شرائية (إحداث/تعزيز)	
Puissance économique	قوة اقتصادية	
Q		
Quantité imposée	كمية مفروضة	
Question de principe concernant la concurrence	مسألة مبدئية تتعلق بالمنافسة	
Quorum	نصاب	
R		
Rabais/remise de fidélité	خصم الوفاء أو الإخلاص	
Rapport d'activités	تقرير الأعمال	
Rapport d'enquête	تقرير البحث	
Rapport d'évaluation de l'astreinte	تقرير تقدير الغرامة	
Rapport d'instruction	تقرير التحقيق	
Rapport de gestion	تقرير التسيير	
Rapport oral	تقرير شفوي	
Rapporteur général adjoint	المقرر العام المساعد	
Rapporteur général	المقرر العام	
Rapporteur	مقرر	
Ravitaillement	تزويد	
Récépissé	وصل	
Recettes	موارد	
Recherches	دراسات	
Récidive	عود	

Recommandation	توصية
Recours collectif	دعوى/ طعن جماعي
Recours incident	طعن عارض
Recours	طعن
Recouvrement des créances publiques	تحصيل الديون العمومية
Rectification du dossier	تصحيح الملف
Récusation	تجريح
Redevance	إتاوة
Redevances d'accès payables d'avance	إتاوات الدخول تؤدى بالتسييق
Réexamen du dossier	إعادة دراسة الملف
Refus d'entretenir des relations commerciales	رفض ربط علاقات تجارية
Refus d'exécution	رفض التنفيذ
Refus de déférer à une convocation/demande de renseignements/ de pièces	رفض الاستجابة لطلب معلومات أو موافاة بوثائق
Refus de transaction	رفض الصلح
Refus de vente concerté	التفاهم على رفض البيع
Règle de raison	قاعدة الحجج المنطقية
Règlement d'application	نظام التطبيق
Règlement d'habilitation	نظام التمكين/التحويل
Règlement général de comptabilité publique	النظام العام للمحاسبة العمومية
Règlement intérieur	نظام داخلي
Règlementation des prix	تنظيم الأسعار
Régularisation de la demande	تسوية الطلب
Régulation de la concurrence	ضبط وضعية المنافسة
Régulation	تنظيم/تقنين
Rejet de la saisine	رفض الإحالة
Remise de stabilisation	خصم استقرار
Remise supplémentaire	خصم إضافي
Rentabilité	مردودية

Renvoi d'une affaire	إحالة قضية	
Renvoi en instruction	إحالة القضية من جديد إلى التحقيق	
Répartition des marchés	تقسيم الأسواق	
Répercussions du préjudice	تداعيات الضرر	
Représentant légal	ممثل قانوني	
Représentant statutaire	ممثل منصوص عليه في النظام الأساسي	
Répression des fraudes	زجر الغش	
Requête	مقال	
Réseau Européen de la Concurrence (REC)	الشبكة الأوروبية للمنافسة	
Restitution de documents	إرجاع الوثائق	
Restriction sensible de la concurrence	إخلال ملموس بالمنافسة	
Restrictions à la concurrence	قيود على المنافسة	
Restrictions caractérisées/distinctives	قيود مميزة	
Restrictions quantitatives	قيود كمية	
Rétention (droit de)	حبس (حق)	
Retour à l'état antérieur	الرجوع إلى الوضعية السابقة	
Retrait de la décision d'autorisation	سحب قرار الترخيص	
Retrait de la liste	سحب من القائمة	
Retrait définitif	سحب نهائي	
Retrait volontaire	الانسحاب الطوعي	
Revente à perte	إعادة بيع بالخسارة	
Revente en l'état	إعادة البيع على الحالة	
Revenus divers	مداخيل مختلفة	
Risque concurrentiel	خطر تنافسي	
Risque potentiel lié à des pratiques anticoncurrentielles	خطر محتمل مرتبط بممارسات منافية لقواعد المنافسة	
Risque potentiel	خطر محتمل	
Ristourne	تعويض	
Rupture des relations commerciales	قطع العلاقات التجارية	

S

Saisie	حجز
Saisine	إحالة
Saisine à caractère urgent	إحالة مستعجلة
Saisine d'office/ auto-saisine	اتخاذ المبادرة للنظر / إحالة ذاتية
Saisine IN REM	إحالة عينية
Sanction administrative	عقوبة إدارية
Sanction pécuniaire	عقوبة مالية
Sanction pénale	عقوبة جنائية
Se prononcer sur l'opération de concentration	البت في عملية التركيز
Séance du Conseil	جلسة/اجتماع المجلس
Secrets d'affaires	أسرار الأعمال
Secteur	قطاع
Secteurs économiques concernés	القطاعات الاقتصادية المعنية
Secteurs ou zones géographiques particuliers	بعض القطاعات أو المناطق الجغرافية
Sectoriel	قطاعي
Sécurité des produits	سلامة المنتجات
Self-preferencing/Auto-préférence	تفضيل ذاتي
Service après-vente	خدمة ما بعد البيع
Service d'intérêt économique général	خدمة ذات المنفعة الاقتصادية العامة
Service universel	خدمة عالمية
Services d'instruction et d'enquête	مصالح التحقيق والبحث
Seuil de chiffres d'affaires	سقف رقم المعاملات
Seuil de notification	سقف التبليغ
Signal de marché	إشارة السوق
Signal non-pertinent	إشارة غير مجدية
Situation manifestement anormale	وضعية غير عادية بشكل واضح
Situations exceptionnelles	حالات استثنائية
Solidarité	تضامن

Somation	تبليغ الأمر	
Sources d'approvisionnement	مصادر التمويل	
Sous ordonnateur	آمر مساعد	
Soutien accordé par l'Administration à la production ou à la commercialisation	دعم الإدارة عند الإنتاج او التسويق	
Spéculation	مضاربة	
Stockage clandestin	الادخار السري	
Structure de la demande	بنية الطلب	
Structure des prix	بنية الأسعار	
Subrogation	حلول	
Substituabilité	قابلية الاستبدال	
Subvention de l'Etat	إعانة/دعم الدولة	
Suppression d'affiches	إزالة الإعلانات	
Suroffres aux prix	مزايدة على الأسعار	
Sursis à exécution	إيقاف التنفيذ	
Suspension de la pratique	وقف الممارسة	
Suspension des délais	توقيف الآجال	
Système de récompense	برنامج المكافأة	
T		
Tacite	ضمني	
Taux moyen d'utilisation	المقدار المتوسط للاستخدام	
Tenue et conservation des dossiers	مسك الملفات وحفظها	
Test SIEC (Significant Impediment to Effective Competition)	اختبار يسمح بالتأكد من كون عملية الاندماج بالضم لم تؤدي إلى إحداث قوة سوق قد تعرقل المنافسة.	* Test permettant de s'assurer qu'une fusion-acquisition n'aboutira pas à la création d'une entité dont l'exercice du pouvoir de marché serait susceptible de faire obstacle au maintien d'une concurrence effective.

Test SLC (Substantial Lessening of Competition)	اختبار يسمح بمراقبة الآثار المحتملة لعملية تركيز اقتصادي، بمنعها أو إخضاعها لشروط، في حالة ما إذا تبين انها قد تؤدي إلى نقص مهم في المنافسة أو إلى إحداث حالة احتكار.	* Test de contrôle des concentrations qui vise à empêcher ou soumettre à conditions une concentration d'entreprises, si celle-ci peut conduire à une diminution substantielle de la concurrence ou à créer un monopole.
Théorie des effets ou principe de territorialité objective	نظرية الآثار أو مبدأ الإقليمية الموضوعية	
Tiers intéressés	الأغيار المعنيين	
Titre exécutoire	سند قابل للتنفيذ	
Transaction juridique	معاملة قانونية	
Transaction	مصالحة / معاملة	
Transfert de technologie	نقل التكنولوجيا	
Transformation	تحويل	
Transmission des décisions et avis	تبليغ القرارات والآراء	
Transparence dans les relations commerciales entre professionnels	شفافية العلاقات التجارية بين المهنيين	
Transposition	نقل	
Typologie des demandeurs	نوعية الطالبين	
U		
UOKIK: Office of Competition and Consumer Protection (Pologne)	سلطة المنافسة وحماية المستهلك (بولونيا)	Autorité de la concurrence de la Pologne.
V		
Vacance	شغور	
Valeur absolue	قيمة مطلقة	
Valeur estimative	قيمة مقدرة	
Vente à perte	بيع بالخسارة	

Vente liée	بيع مقيد
Vente sous condition suspensive/subordonnée	بيع موقوف على شرط
Ventes actives	بيوع إيجابية
Ventes passives	بيوع غير مرغوب فيها/سلبية
Verrouillage du marché	إغلاق السوق
Version confidentielle	صيغة سرية
Version non confidentielle	صيغة غير سرية
Violation de l'accord	خرق الاتفاق
Visa par l'administration	تأشيرة الإدارة
Visites	زيارات
Voie réglementaire	نص تنظيمي
Voies de recours	طرق الطعن
Voix prépondérante	صوت ترجيحي

(*) : source des définitions, site www.concurrences.com/